



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Abteilung Hochbau und technischer Dienst
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico

AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5

**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

**18/2013 – Landesberufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran –
22.02.051.087.01.0**

**für die Errichtung
des neuen Sitzes der
Landesberufsschule für Handwerk,
Industrie und Handel
„G. Marconi“ – Meran
und der Landesberufsschule für
soziale Berufe
„E. Lèvinas“ – Meran**

**per la costruzione
della nuova sede per la Scuola
professionale provinciale per
l'artigianato, l'industria e il
commercio “G. Marconi” – Merano
e la Scuola professionale provinciale
per le professioni sociali
“E. Lèvinas” – Merano**

**CODE/CODICE CIG:
49708299D9**

**EINHEITSCODE/CODICE CUP:
B29H10000940003**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem
- A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Leistungen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Entwurfsbeiträge
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht
- A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl

A 6 Wettbewerbsphase 2

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Preise
- A 6.8 Auftragserteilung
- A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.10 Ausstellung der Projekte
- A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
- A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

- A 5.1 Prestazioni richieste
- A 5.2 Richiesta chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna degli elaborati
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 5.6 Commissione giudicatrice
- A 5.7 Risultato della preselezione

A 6 Fase 2 del concorso

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati progettuali
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Premi
- A 6.8 Affidamento dell'incarico
- A 6.9 Pubblicazione dell'esito
- A 6.10 Esposizione dei progetti
- A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD
Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

A 7.2 Tutela giurisdizionale

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Stadt Meran

B 2 Lage des Wettbewerbsareals im Stadtgebiet

B 3 Angaben zum Bauleitplan

B 4 Ensembleschutz, Denkmalschutz

B 5 Beschreibung der umliegenden Gebäude – Gebäudebestand

B 6 Wettbewerbsareal

B 7 Funktionale Beschreibung des Wettbewerbsgegenstandes

B 8 Nachhaltigkeit

B 9 Maximaler Bruttorauminhalt

B 10 Baurechtliche Bestimmungen

B 11 Detailliertes Raumprogramm

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Città di Merano

B 2 Collocazione dell'area del concorso all'interno del tessuto urbano

B 3 Indicazioni relativi al Piano Urbanistico

B 4 Tutela degli insiemi e tutela delle belle arti

B 5 Descrizione degli edifici adiacenti – distanza dagli edifici

B 6 Area del concorso

B 7 Descrizione funzionale dell'oggetto del concorso

B 8 Sostenibilità

B 9 Volume massimo vuoto per pieno

B 10 Normative edilizie

B 11 Programma planivolumetrico dettagliato

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Autonome Provinz Bozen
Abt. 11 Hochbau und technischer Dienst
11.5 - Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Landhaus 2
Silvius-Magnago-Platz 10
I- 39100 Bozen
Tel.: +39 0471 412500 / 01
Fax: +39 0471 412519
E-Mail: verwaltung.hochbau@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/hochbau/themen/bauauftraege.asp
Vertreten durch Dr. Georg Tengler
Verfahrensverantwortliche: Dr. Carlotta Zambonato

A 1.2 Koordinierungsstelle

Architekturbüro Arch. Dr. Heinrich Zöschg
Griesplatz 3, I – 39011 Lana
Tel.: +39 0473 562986
Fax: +39 0473 554105
PEC: heinrichnorbert.zoeschg1@archiworldpec.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für die Errichtung des neuen Sitzes der Landesberufsschule für Industrie, Handwerk und Handel „G. Marconi“ und der Landesberufsschule für Sozialberufe „E. Lèvinas“ in Meran. Ziel des Wettbewerbes ist es, adäquate Räumlichkeiten für beide Schulen zu errichten und dabei das Projekt mit der bestmöglichen funktionellen Gesamtlösung und einem überzeugenden städtebaulichen und architektonischen Konzept zu finden. Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind in Teil B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigten Raumprogramm (Beschl. LReg Nr. 1253 vom 26.07.2010) auf 14.475.000,00 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Bruttorauminhalt von 37.000 m³ festgelegt, welcher nicht überschritten werden darf (siehe Pkt. B 9).

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Provincia Autonoma di Bolzano
Rip. 11 Edilizia e servizio tecnico
11.5 - Ufficio Affari amministrativi
Palazzo Provinciale 2
Piazza Silvius Magnago 10
I- 39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 412500 / 01
Fax: +39 0471 412519
e-mail: amministrazione.edilizia@provincia.bz.it
www.provincia.bz.it/edilizia/temi/appalti.asp
Rappresentato da dott. Georg Tengler
Responsabile di procedimento: dott.ssa Carlotta Zambonato

A 1.2 Sede di coordinamento

Studio di Architettura Arch. dott. Heinrich Zöschg
Piazza Gries, 3, I – 39011 Lana
Tel.: +39 0473 562986
Fax: +39 0473 554105
PEC: heinrichnorbert.zoeschg1@archiworldpec.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è la elaborazione di un progetto preliminare per la costruzione della nuova sede della Scuola professionale per l'industria, l'artigianato e il commercio „G. Marconi“ e della Scuola professionale per le professioni sociali „E. Lèvinas“, Merano. L'obiettivo è la realizzazione di spazi idonei per le due scuole e l'individuazione del progetto con la miglior soluzione funzionale e con un concetto architettonico ed urbanistico convincente. Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B (Oggetto del concorso e programma planivolumetrico) del disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione è stimato in euro 14.475.000,00, comprensivi degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n. 1253 del 26.07.2010). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume massimo, vuoto per pieno, di 37.000 mq che non potrà essere superato (vedasi pto. B 9).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Kategorien der Arbeiten aufgeteilt:

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato è suddiviso nelle singole categorie dei lavori:

I c	Baumeisterarbeiten einschl. Sicherheitskosten: Opere edili, compresi i costi della sicurezza	5.500.000,00 €
I f	Strukturen aus Stahlbeton Opere strutturali	3.475.000,00 €
III a	Sanitäreanlage Impianti sanitari	1.600.000,00 €
III b	Thermoanlage Impianti termici	2.300.000,00 €
III c	Elektroanlage Impianti elettrici	1.600.000,00 €
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	14.475.000,00 €

Die Beträge verstehen sich ohne MwSt., Technische Spesen und ohne Vor- und Fürsorgebeiträge.

Gli importi s'intendono al netto di IVA, spese tecniche ed importi previdenziali ed assistenziali.

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Für die Errichtung der genannten Landesberufsschulen wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

Per la realizzazione delle Scuole Provinciali in oggetto è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

Die Teilnahme an der ersten Wettbewerbsphase steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 offen.

La partecipazione alla prima fase del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2.

In dieser Phase sollen die Teilnehmer eine Entwurfsskizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, u.z. unter Berücksichtigung:

In questa fase i partecipanti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del partecipante, in particolare rispettando:

- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,
- des Raumprogramms (Anhang 08),
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskrite-

- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
- il programma planivolumetrico (allegato 08);
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

rien.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das in Pkt. A 5.6 genannte Preisgericht **20 (zwanzig) Beiträge** für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der eingereichten Entwurfsidee.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice di cui al pto. A 5.6 sceglierà **20 (venti) elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati presentati in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa presentata.

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1)
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente disciplinare e la documentazione complementare
- il protocollo delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1)
- il protocollo del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione

befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen.

Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs.

del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione (come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza.

L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2

- 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.

- dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

Die Teilnehmer müssen die Erfüllung der Anforderungen bereits bei der Teilnahme durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 bestätigen.

I partecipanti devono dichiarare il possesso dei requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione al concorso.

Der Auslober wird den Wahrheitsgehalt der Erklärungen der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer überprüfen.

L'Ente banditore verificherà la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** stellen keine Mindestanforderungen für die Zulassung zum Wettbewerb dar und müssen im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase gesehen werden.

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** non costituiscono requisito minimo di ammissione al concorso e sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Die Teilnehmer müssen jedoch die Erfüllung der Anforderungen bereits bei der Teilnahme durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 bestätigen.

I partecipanti devono però dichiarare il possesso dei requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione al concorso.

Vom Wettbewerbsgewinner werden die Unterlagen zum Nachweis der abgegebenen Erklärungen verlangt.

Al vincitore del concorso è richiesta la documentazione probatoria, a conferma delle dichiarazioni rese.

Technisch-organisatorische Anforderungen (*Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010*)

Requisiti tecnico-organizzativi (*art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010*)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, durchgeführt haben, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des**

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare, calcolato con riguardo ad

geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein.

- B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung zwei Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten ausgeführt haben, welche jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, zugehören, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, und zwar für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Diese zwei Leistungen müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen.

- C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **8 (acht) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 4 (vier) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser

ognuna delle classi e categorie.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata integralmente.

- B)** I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, almeno due servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, per un importo totale **non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

Queste due prestazioni devono essere state prestate integralmente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta.

- C)** I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **8 (otto) persone** pari a due volte le 4 unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Fanno parte del personale tecnico:

- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di

Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 als genehmigt. Es können auch Dienstleistungen für private Auftraggeber vorgelegt werden. Der Teilnehmer kann die Erbringung der genannten Leistungen auch mit Ersatzerklärung bestätigen, wobei er die entsprechenden Nachweise im Auftragsfall erbringen muss (als Nachweise dienen die von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Genehmigungen oder Konzessionen, Abnahmebescheinigungen, eine Kopie des Vertrags und Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung).

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 4 (vier) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

E) Bietergemeinschaften
Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes erfüllt werden; in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar.

Deshalb müssen diese zwei Leistungen von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft zur Gänze ausgeführt worden sein und in der

servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010. Possono essere altresì presentati servizi svolti per committenti privati. Il concorrente può dichiarare l'avvenuta esecuzione dei predetti servizi mediante dichiarazione sostitutiva e dovrà fornire la documentazione a riprova in caso di conferimento dell'incarico attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti privati oppure attraverso gli atti autorizzativi o concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Gruppo minimo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 4 (quattro) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i, per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Raggruppamenti temporanei
Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile.

Queste due prestazioni devono perciò essere state integralmente prestate da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva

Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Unbeschadet der Eintragung in die entsprechende Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der im Teilnahmeantrag angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Scheint der junge Techniker jedoch als Auftrag gebendes Mitglied einer für die Planung gebildeten Bietergemeinschaft auf, so muss auch er einen Teil der Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010 erfüllen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **bereits bei der Teilnahme** vorlegen:

a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,

deve raggiungere almeno la percentuale richiesta.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti della società una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto di progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Lo stesso deve far parte del gruppo di lavoro indicato nell'istanza di partecipazione.

Laddove il giovane professionista ricopra tuttavia la veste di mandante di un raggruppamento costituito per la progettazione è necessario che anch'egli possieda una quota dei requisiti di cui all'art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **già in sede di partecipazione**:

a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;

- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
- dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 an der Ausschreibung teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört, kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten Dokumente zur Verfügung gestellt.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am

b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:

- il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
- l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
- che non partecipa alla gara in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;

c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modulistica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1° 2° e 3° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti

Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsdauer gewährleistet.

Dies wird durch die Verwendung von zwei unterschiedlichen, frei wählbaren, aus sechs arabischen Ziffern bestehenden Kennzahlen erreicht:

dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di due differenti codici numerici di identificazione a sei cifre arabe, a libera scelta:

eine für Phase 1 und
eine für Phase 2.

Beide Kennzahlen müssen bereits in der Verfassererklärung angegeben werden.

Die Umschläge mit der Verfassererklärung werden erst nach Ermittlung des Gewinnerprojekts geöffnet.

Über die Kennzahl der Phase 2, die bis zum Abschluss des Wettbewerbes vom Teilnehmer nicht verändert werden darf, wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

Für die Teilnahme an diesem Wettbewerb muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **70,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau-Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichtet werden. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse

un codice per la fase 1 ed
un codice per la fase 2.

Entrambi i codici devono essere già indicati nella dichiarazione d'autore.

Le buste con la dichiarazione d'autore saranno aperte solamente dopo l'individuazione del progetto vincitore.

Attraverso il codice della fase 2 che non potrà essere modificato dal partecipante fino alla conclusione del concorso sarà identificato alla fine il progetto vincitore.

Il protocollo riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla riunione alla fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici numerici.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai partecipanti nonché il protocollo delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il protocollo del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione di concorso e per la stesura dei progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità

Deve essere eseguito **a pena di esclusione** il versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture dell'importo di **€ 70,00** quale contributo per la partecipazione al presente concorso, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo

www.autoritalavoripubblici.it bereitgestellt sind.

www.autoritalavoripubblici.it

Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

A seconda delle modalità di versamento i partecipanti devono presentare la seguente documentazione:

- a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ *“pagamenti effettuati”* heruntergeladen werden;
- b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;
- c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **die Bestätigung der Zahlung**.
- a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “*Servizio riscossione*”): **la ricevuta di pagamento** che il partecipante riceverà al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;
- b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;
- c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’"Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **la ricevuta del versamento**.

Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgendes anzugeben:

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

La causale del versamento deve riportare esclusivamente :

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1° pagina del disciplinare di concorso).

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Abgabe der Entwurfsbeiträge für die Phase 1. Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum genannten Termin **wird der Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Il termine ultimo per effettuare il versamento corrisponde alla data di presentazione degli elaborati per la fase 1. Se il pagamento non è stato effettuato entro il termine predetto **il partecipante verrà escluso dal concorso**.

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr ist den Unterlagen in UMSCHLAG C laut Pkt. A 5.3 beizufügen.

La ricevuta di pagamento del contributo è da allegare alla documentazione nella BUSTA C di cui al pto. A 5.3.

Bei Bietergemeinschaften:

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

Per raggruppamenti:

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Termine

A 4.1 Scadenze

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind

Per lo svolgimento del concorso sono previste le

folgende Termine vorgesehen:

seguenti scadenze:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung	03.04.2013	data pubblicazione del bando del disciplinare di concorso
Rückfragen, Phase 1, bis zum	15.04.2013	richiesta chiarimenti, fase 1, entro
Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen, Phase 1, bis zum	19.04.2013	pubblicazione risposte quesiti, fase 1, entro
Abgabe der Entwurfsbeiträge, Phase 1, bis zum	29.05.2013	consegna elaborati, fase 1, entro
Öffnung der Pakete, Phase 1	30.05.2013	apertura dei plichi, fase 1
Bekanntgabe der 20 ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2, bis zum	04.07.2013	pubblicazione dei 20 elaborati scelti per la fase 2, entro
Rückfragen, Phase 2, bis zum	26.07.2013	richiesta chiarimenti, fase 2, entro
Begehung und Kolloquium	02.08.2013	sopralluogo e colloquio
Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum	08.08.2013	pubblicazione protocollo colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro
Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum	16.10.2013	consegna elaborati progettuali, fase 2, entro
Öffnung der Pakete, Phase 2	17.10.2013	apertura dei plichi, fase 2

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it, im Folgenden Portal genannt, unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen.

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandialtoadige.it, di seguito denominato Portale.

Die Teilnehmer sind angehalten, die Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen der angegebenen Internetseite regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren (suchen: *Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran*).

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Bandi e avvisi speciali del sito indicato, per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni (cercare: *Concorso di progettazione Scuole Professionali Marconi e Lèvinas – Merano*).

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 4.2 Documentazione di concorso

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse abrufen und herunterladen:

I partecipanti possono consultare e scaricare la seguente documentazione da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

https://www.dropbox.com/s/w4umcwvsyhm9Ik2/Marconi_L%C3%A8vinas%20_%20Anh%C3%A4nge_allegati.zip

Anhang 01
01_1 Grundkarte 1:1000
01_2 Orthofoto
01_3 Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000
01_4 Mappenauszug 1:2880

allegato 01
01_1 Carta tecnica 1:1000
01_2 Ortofoto
01_3 Estratto dal piano urbanistico comunale 1:5000
01_4 Estratto mappa 1:2880

Anhang 02 02 Fotodokumentation	allegato 02 02 Documentazione fotografica
Anhang 03 03_1 Geologischer und geotechnischer Bericht 03_2 Vorausgehende Umweltprüfung	allegato 03 03_1 Relazione geologica e geotecnica 03_2 Verifica ambientale preliminare
Anhang 04 04 Tabelle Flächennachweis	allegato 04 tabella per la verifica delle superfici
Anhang 05 05 Schema Volumensberechnung	allegato 05 05 schema calcolo della volumetria
Anhang 06 06_1 Maßzeichnung Modellbau-Einsatzplatte 06_2 Fotos Umgebungsmodell	allegato 06 06_1 Disegno quotato per la base del plastico di inserimento 06_2 Foto del plastico di inserimento
Anhang 07 07 Vermessung Areal, 1:200	allegato 07 07 Rilievo dell'area di concorso, 1:200
Anhang 08 08 Raumprogramm	allegato 08 08 Programma planivolumetrico
Anhang 09 09_1 Formular Verfasserklärung 09_2 Formular für den Teilnahmeantrag und die Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4.	allegato 09 09_1 Modulo per la dichiarazione d'autore 09_2 Modulo per l'istanza di partecipazione e la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4.

A 5 Wettbewerbsphase 1 – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

Berücksichtigt werden müssen lediglich die geltenden Grenz- und Gebäudeabstände gemäß Art. 9 des MD. Nr. 1444/1968 (min. Grenzabstand: 5,00m; min. Gebäudeabstand zu Nachbargebäuden: 10,00m.).

Es werden folgende Leistungen verlangt:

- 1 Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfeldes, 1:1.000
- Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form
- 1 Grundriss, 1:500

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il partecipante è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I partecipanti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il partecipante ha piena libertà progettuale.

Unico vincolo è il rispetto delle distanze da confini ed edifici ai sensi dell'art. 9 del DM. n. 1444/1968 (distanza minima da confini: 5,00m e distanza minima da edifici adiacenti: 10,00m).

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- una planimetria con l'inserimento nel contesto urbano circostante, 1:1.000
- rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale
- una pianta, 1:500

- max. 2 perspektivische Schaubilder in der Form von Handzeichnungen; nicht zugelassen sind digital ausgearbeitete Renderings
- Verfassererklärung und Teilnahmeantrag und Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (siehe Pkt. A 4.2 Anhang 09)
- bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten: die unter Pkt. A 3.5 verlangten Dokumente
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.
- massimo due immagini tridimensionali in forma di disegni a mano, non sono ammessi Rendering da elaborazione digitale
- dichiarazione d'autore e istanza di partecipazione e dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4 (vedi pto. A 4.2 Allegato 09)
- in caso di avvalimento: documentazione richiesta al pto. A 3.5
- ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità
- l'autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche amministrazioni.

Es darf maximal ein DIN A2-Blatt im Querformat (600x420 mm) abgegeben werden.

Si può utilizzare unicamente un unico foglio di formato DIN A2 – in formato orizzontale (600x420 mm).

Zulässig ist ein weiteres DIN A4-Blatt für einen kurzen, erläuternden Text.

Per una breve relazione illustrativa è consentita la consegna di un foglio aggiuntivo in formato DIN A4.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Sono ammessi disegni a colore.

Die geforderten Beiträge müssen die Aufschrift „Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura “Concorso di progettazione Scuole professionali Marconi e Lèvinas – Merano” e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice numerico della fase 1**, posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Per garantire l'uniformità il codice numerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Wettbewerbsbeiträge, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno escluse dalla valutazione.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

Leistungen, die nicht unter diesem Pkt. angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Prestazioni non elencate al presente pto. non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 5.2 Rückfragen

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran – Phase 1“ versehen werden.

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura “Concorso di progettazione Scuole professionali Marconi e Levinàs – Merano – fase 1”.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis

Il protocollo delle richieste di chiarimenti e delle

zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin im Portal veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul Portale e diverrà parte integrante del disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Entwurfsbeiträge

A 5.3 Modalità di consegna degli elaborati

Die Entwurfsbeiträge sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB BERUFSSCHULEN MARCONI UND LÈVINAS – MERAN**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tragen.

Gli elaborati devono essere consegnati in un plico esterno chiuso, di materiale non trasparente. Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **“CONCORSO DI PROGETTAZIONE SCUOLE PROFESSIONALI MARCONI E LÈVINAS – MERANO”** ed il **codice numerico della fase 1**.

Das Paket muss drei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten, die jeweils folgende Aufschrift tragen:

Il plico esterno deve contenere al suo interno tre buste chiuse, non trasparenti, recanti rispettivamente la dicitura:

„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“
PLANUNGSWETTBEWERB
BERUFSSCHULEN MARCONI UND LÈVINAS -
MERAN
KENNZAHL _ _ _ _ _

“BUSTA A – ELABORATI”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLE PROFESSIONALI MARCONI E LÈVINAS -
MERANO
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

“UMSCHLAG B –VERFASSERERKLÄRUNG”
PLANUNGSWETTBEWERB
BERUFSSCHULEN MARCONI UND LÈVINAS –
MERAN
KENNZAHL _ _ _ _ _

“BUSTA B – DICHIARAZIONE D’AUTORE”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLE PROFESSIONALI MARCONI E LÈVINAS -
MERANO
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

“UMSCHLAG C – ERKLÄRUNGEN”
PLANUNGSWETTBEWERB
BERUFSSCHULEN
MARCONI UND LÈVINAS – MERAN
KENNZAHL _ _ _ _ _

“BUSTA C – DICHIARAZIONI”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLE PROFESSIONALI MARCONI E LÈVINAS -
MERANO
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

Wenn das Paket auch nur einen der drei Umschläge nicht enthält, hat dies den **Ausschluss vom Wettbewerb** zur Folge.

L’assenza anche solo di una delle tre buste da inserire all’interno del plico esterno comporta **l’esclusione dal concorso**.

Der **Umschlag A** muss **bei sonstigem Ausschluss** die geforderten Leistungen/Entwurfsbeiträge laut Pkt. A 5.1 enthalten (**nicht beizufügen sind**: die Verfassererklärung; der Teilnahmeantrag und die Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen; die verlangten Dokumente bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten; der Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde; die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen).

A pena di esclusione la busta A deve contenere le prestazioni/gli elaborati richiesti al pto. A 5.1 (**non sono da allegare**: la dichiarazione d’autore; l’istanza di partecipazione e la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti; la documentazione richiesta in caso di avvilimento; la ricevuta di pagamento del contributo all’Autorità; l’autorizzazione dell’Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche amministrazioni).

Der **Umschlag B** muss **bei sonstigem Ausschluss** die Verfassererklärung enthalten.

A pena di esclusione la busta B deve contenere la dichiarazione d’autore.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Der **Umschlag C** muss **bei sonstigem Ausschluss** folgende Unterlagen enthalten:

- Teilnahmeantrag und Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Der **Teilnahmeantrag** und die **Ersatzerklärung** sind in einem einzigen Dokument zusammengefasst und müssen **bei sonstigem Ausschluss** von den nachstehenden Personen ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen vereinigten Freiberuflern,
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft,
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,
- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigefügt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft,

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 "collaboratori" possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

A pena di esclusione la **busta C** deve contenere:

- l'istanza di partecipazione e la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4
- la documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avalimento
- la ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità
- l'autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche amministrazioni.

Il codice riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

L'istanza di partecipazione e la **dichiarazione sostitutiva**, formulate in un unico documento, dovranno essere compilate e sottoscritte dai soggetti di seguito indicati con allegata, **a pena di esclusione**, copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;
- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico) e da ogni mandante;

- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen.

Der Teilnehmer muss im Teilnahmeantrag Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- die Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Beauftragter) bzw. die Mitglieder der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Beauftragter);
- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im Teilnahmeantrag sind außerdem anzugeben:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person;

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

Es ist **keine Änderung** und/oder **Erweiterung** der bei der Abgabe der Entwurfsbeiträge erklärten Zusammensetzung der Arbeitsgruppe **zulässig**.

Die Pakete mit der Wettbewerbsdokumentation müssen bis zum

29.05.2013, 12:00 Uhr,
im
Landhaus 2
Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Protokollraum Nr. 316
Silvius- Magnago- Platz 10
39100 Bozen

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento.

Il concorrente dovrà indicare nell'istanza di partecipazione:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti i professionisti che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti i professionisti che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;
- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre nell'istanza di partecipazione devono essere indicati:

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche;

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6.

Non sono ammesse variazioni e/o ampliamenti nella composizione del gruppo di lavoro dichiarata in sede di presentazione degli elaborati.

I plichi esterni contenenti la documentazione di concorso devono essere consegnati entro il

29.05.2013, ore 12.00,
presso il
Palazzo 2
Ufficio Affari amministrativi
Ufficio protocollo n. 316
Piazza Silvius Magnago 10
39100 Bolzano

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere

durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko. Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen. Als Absender ist die Anschrift des Auslobers anzugeben.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen geöffnet und auf termingerechte Abgabe, Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Der "UMSCHLAG B VERFASSERERKLÄRUNG" und der „UMSCHLAG C – ERKLÄRUNGEN“ bleiben ungeöffnet.

Die Öffnung der Pakete findet am **30.05.2013** um **15:00 Uhr** am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator in einer nachfolgenden nicht öffentlichen Sitzung eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik (max. 25 Punkte)**
Integration in den urbanen Kontext;
Abstimmung des Bauvolumens auf die unmittelbare Umgebung;
Umgang mit der zur Verfügung stehenden Parzellenfläche (verbaute Flächen, Freiflächen, Zugangs- und Eingangssituationen, Flächen für den Pkw-Verkehr, Grünflächen).
- **Funktionalität (max. 25 Punkte)**
Angaben über die Anordnung der wichtigsten

consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato l'indirizzo dell'Ente banditore. Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice numerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

I plichi consegnati verranno aperti dal coordinatore in presenza di due testimoni che verifica la consegna entro i termini stabiliti, la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

La "BUSTA B – DICHIARAZIONE D'AUTORE" e la "BUSTA C – DICHIARAZIONI" rimangono chiuse.

L'apertura dei plichi avverrà in data **30.05.2013** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue in una successiva seduta riservata un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico (massimo 25 punti)**
Inserimento nel contesto urbano;
armonizzazione della volumetria nei confronti delle immediate vicinanze;
utilizzo della superficie di particella a disposizione (superficie edificata, aree libere, situazioni di accesso e d'entrata, superfici per il traffico, aree verdi).
- **Aspetti funzionali (massimo 25 punti)**
Indicazioni riguardo la collocazione delle aree

Funktionsbereiche (Mehrzwecksaal, Bibliothek, Turnhalle, Werkstättentrakt).

funzionali più importanti, quali la sala polifunzionale, la biblioteca, la palestra, il reparto delle officine/laboratori.

- **Architektur, gestalterische Originalität des Vorschlages:
(max. 50 Punkte)**
Architektonische Gestaltung der Volumen.

- **Architettura, originalità creativa della proposta:
(massimo 50 punti)**
Modellazione architettonica dei volumi.

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinanderfolgenden Bewertungsrundgängen. Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

Die ermittelten 20 (zwanzig) Entwurfsbeiträge mit der höchsten Punktezahle werden, ohne Erstellung einer Rangordnung, zur Weiterbearbeitung in der Phase 2 zugelassen.

I 20 (venti) elaborati individuati con il punteggio più alto sono ammessi, senza formazione di graduatoria, allo sviluppo progettuale in fase 2.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice; avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das allen Teilnehmern nach Abschluss des Wettbewerbes per E-Mail zugesandt wird.

Sulla procedura di valutazione verrà redatto un verbale, che viene inviato dopo la conclusione del concorso via e-mail a tutti i partecipanti.

A 5.6 Preisgericht

A 5.6 Commissione giudicatrice

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

La commissione giudicatrice è così composta:

Preisrichter:

Membri:

1. **Arch. Josef March**
Ressortdirektor für Bauten und Vermögen, Vorsitzender
Arch. Marina Albertoni
Amt für Hochbau West, Ersatzmitglied
2. **Arch. Dipl. Ing. Jörg Strelti**
Architekt mit internationalem Ruf
Arch. Dipl. Ing. Karl Heinz
Architekt mit internationalem Ruf, Ersatzmitglied
3. **Arch. Hansjörg Plattner**
Vertreter der Architektenkammer
Arch. Itta Maurer
Vertreterin der Architektenkammer, Ersatzmit-

1. **Arch. Josef March**
Direttore di dipartimento lavori pubblici e patrimonio, presidente
Arch. Marina Albertoni
Ufficio edilizia ovest, membro sostituto
2. **Arch. Dipl. Ing. Jörg Strelti**
Architetto di fama internazionale
Arch. Dipl. Ing. Karl Heinz
Architetto di fama internazionale, membro sostituto
3. **Arch. Hansjörg Plattner**
rappresentante dell'Ordine degli Architetti
Arch. Itta Maurer
rappresentante dell'Ordine degli Architetti, mem-

- glied
4. **Ing. Simon Neulichedl**
Vertreter der Ingenieurkammer
Ing. Luca Morelli
Vertreter der Ingenieurkammer, Ersatzmitglied
 5. **Arch. Angelika Margesin**
Arch. Anita Schenk, Ersatzmitglied
 6. **dott. Delpero Giuseppe**
Dir. der Landesberufsschule „G. Marconi“
dott. Giorgio Bissolo
Dir. der Landesberufsschule „E. Lèvinas“,
Ersatzmitglied
 7. **Dr. Franco Russo**
Bereichsordinator für italienische Berufsschulen
Arch. Graziano Barco
Technischer Koordinator, Ersatzmitglied.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl

Im Portal wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin eine Mitteilung veröffentlicht, in welcher die 20 (zwanzig) Kennzahlen der für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 ausgewählten Entwurfsbeiträge bekannt gegeben werden.

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des Wettbewerbs unter Verschluss gehalten.

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die einzelnen Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Zugänglichkeit, die Zufahrtsrampe zu den Garagen, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenquoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenquoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.

- bro sostituto
4. **Ing. Simon Neulichedl**
rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri
Ing. Luca Morelli
rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri, membro sostituto
 5. **Arch. Angelika Margesin**
Arch. Anita Schenk, membro sostituto
 6. **dott. Delpero Giuseppe**
direttore della Scuola prof. „G. Marconi“
dott. Giorgio Bissolo
direttore della Scuola prof. “ E. Lèvinas”,
membro sostituto
 7. **dott. Franco Russo**
Coordinatore di settore area formazione professionale italiana
Arch. Graziano Barco
Coordinatore tecnico, membro sostituto.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 5.7 Risultato della preselezione

Sul Portale verrà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 un avviso contenente i 20 (venti) codici numerici dei progetti ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso.

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla fine del concorso.

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei singoli corpi edilizi con le loro viste del tetto, la sistemazione esterna, l'accessibilità, le rampe di accesso ai garage, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.
- Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza.

- Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländequoten zu versehen. Als Bezugsquoten gelten die Quoten des Lageplanes bzw. der Vermessung (Anhang 07).
 - Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
 - Räumliche Darstellungen, Schaubilder und Skizzen nach eigenem Ermessen.
- Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.
- Es dürfen maximal 2 Pläne im Format DIN A0, Hochformat, abgegeben werden.
Es sind keine anderen Formate zulässig.
Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.
- Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen.
- Raumwidmung und m² sollen in den einzelnen Räumen eingetragen werden.
- Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Masse aufweisen.
- Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.
- Farbige Darstellungen sind zugelassen.
- Modell
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen.
Den Teilnehmern wird keine Modellbau-Einsatzplatte ausgehändigt. Das Einsatzmodell ist vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen. Form und Abmessungen des Einsatzmodells sind in Anhang 06 – Maßzeichnung Modellbau-Einsatzplatte – definiert. Die Positionierung des Einsatzmodells ist im Vermessungsplan, Anhang 07, eingezeichnet. Das Auflagerniveau im Bereich des Einsatzmodells entspricht der Quote +74,00 m (Bestandsquoten siehe Vermessungsplan, Anhang 07). Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt.
Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.
 - Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 (Hochformat) soll die
- Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello stato di fatto (allegato 07).
 - Prospetti, 1:200
Si chiede la rappresentazione di tutte le facciate principali.
 - rappresentazioni ed immagini tridimensionali e schizzi a propria discrezione.
- Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.
- Possono essere consegnate solamente 2 tavole in formato DIN A0, orientamento verticale.
Non sono ammessi formati diversi.
Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).
- Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.
- Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m². dei vani.
- Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.
- Non è consentito l'utilizzo di legende.
- Sono ammesse rappresentazioni a colori.
- Plastico
Il plastico è da realizzare come plastico di inserimento in scala 1:500
Ai partecipanti non sarà consegnata nessuna base del plastico di inserimento. Il plastico di inserimento è da confezionare da ogni singolo partecipante. La forma e le relative dimensioni del plastico di inserimento sono riportati nell'allegato 06 – disegno in scala – plastico di inserimento. Il posizionamento del plastico è riportato nella planimetria del rilievo dello stato di fatto, allegato 07. La base (livello di appoggio) del plastico di inserimento corrisponde alla quota +74,00 m (quote di riferimento, vedi pianta del rilievo, allegato 07). Il materiale ed il colore del plastico sono a libera scelta del partecipante.
Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.
 - Relazione al progetto
La relazione illustrativa, con una massima ampiezza di 2 (due) pagine in DIN A4 (formato

vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.

- Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgeschlagene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen und Raumhöhen ist in Anhang 04 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.
- Nachweis Bruttorauminhalt
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Das Berechnungsschema ist in Anhang 05 dargestellt. Projekte, welche das festgelegte Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen (weitere Erläuterungen dazu unter Pkt. B 9)
- Verzeichnis der eingereichten Unterlagen auf einem A4-Blatt (Hochformat)
Zur Vollständigkeitsprüfung im Interesse der Teilnehmer.

Die geforderten Leistungen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Pkt. angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran – Phase 2“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht

verticale), dovrà, in relazione ai diversi criteri di valutazione, motivare e descrivere la soluzione presentata.

- Verifica delle superfici utili
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette e delle altezze di vano, è da elencare come indicato in allegato 04 e da allegare alla documentazione da consegnare.
- Verifica della volumetria vuoto per pieno
Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile e attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Lo schema di calcolo è riportato in allegato 05.
Progetti che superano il limite prefissato non saranno ammessi alla valutazione. (per ulteriori chiarimenti vedasi il pto. B 9).
- Indice degli elaborati consegnati su un foglio in formato A4 - verticale
Per la verifica di completezza nell'interesse dei partecipanti.

Le prestazioni richieste, compreso il plastico, devono riportare la dicitura "Concorso di progettazione Scuole professionali - Marconi e Lèvinas – Merano" e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice numerico della fase 2**, come indicato nella dichiarazione d'autore.

Per motivi di unificazione il codice numerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente pto. non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura "Concorso di progettazione Scuole professionali Marconi e Levinàs – Merano – fase 2".

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen.

Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Ort des Kolloquiums:

Landesberufsschule für Handel, Handwerk und Industrie „Dipl. Ing. Luis Zuegg“
Medienraum, 2. Stock (Raum 205),
Rennstallweg 24
Meran

Uhrzeit des Kolloquiums: 09:30.

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Dieses Paket darf nur die Aufschrift

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
PLANUNGSWETTBEWERB
BERUFSSCHULEN MARCONI UND LÈVINAS -
MERAN**

und die **Kennzahl der Phase 2** tragen.

Die Pakete müssen **bei sonstigem Ausschluss** die verlangten Leistungen/Wettbewerbsarbeiten laut Pkt. A 6.1 enthalten.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum

16.10.2013, 12:00 Uhr,
im
Landhaus 2
Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Protokollraum Nr. 316
Silvius- Magnago- Platz 10
39100 Bozen

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Der Teilnehmer trägt das

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso.

In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti.

La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Luogo del colloquio:

Scuola professionale prov. per il commercio, l'artigianato e l'industria "Dipl. Ing. Luis Zuegg"
Aula multimediale, 2° piano (stanza 205),
Via Scuderia, 24
Merano

Ora del colloquio: 09.30.

A conclusione del colloquio sarà redatto un protocollo che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale alla data indicata al pto. A 4.1. Il protocollo con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati progettuali

Gli elaborati di concorso devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura

**"ELABORATI PROGETTUALI"
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLE PROFESSIONALI MARCONI E LÈVINAS -
MERANO**

ed il **codice numerico della fase 2.**

A pena di esclusione i plichi devono contenere le prestazioni/gli elaborati richiesti al pto. A 6.1.

I plichi esterni contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati entro il

16.10.2013, ore 12.00,
presso il
Palazzo 2
Ufficio Affari amministrativi
Ufficio protocollo n. 316
Piazza Silvius Magnago 10
39100 Bolzano

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad

Versandrisiko. Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen. Als Absender ist die Adresse des Auslobers anzugeben.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen geöffnet und auf termingerechte Abgabe, Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **17.10.2013** um **15:00** Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator in einer nachfolgenden nicht öffentlichen Sitzung eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik (max. 20 Punkte)**
Integration in den urbanen Kontext; Umgang mit der zur Verfügung stehenden Parzellenfläche (verbaute Flächen, Freiflächen, Zugangs- und Eingangssituationen, Flächen für den Pkw-Verkehr, Grünflächen).
- **Funktionale Aspekte (max. 30 Punkte)**
Erfüllung des Raumprogramms; Qualität der Zuordnung der einzelnen Funktionen und Räumlichkeiten, Übersichtlichkeit und Orientierbarkeit, äußere und innere Erschließung, Eignung für außerschulische Nutzungen.
- **Architektonische Qualität (max. 30 Punkte)**
Qualität und Anordnung der Baukörper, Qualität der Innenräume und der Freiflächen.
- **Kosten und Wirtschaftlichkeit, Machbarkeit (max. 20 Punkte)**

esclusivo rischio del partecipante. Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato l'indirizzo dell'Ente banditore. Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice numerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

I plichi consegnati verranno aperti dal coordinatore in presenza di due testimoni che verifica la consegna entro i termini stabiliti, la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **17.10.2013** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue in una successiva seduta riservata un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico (massimo 20 punti)**
Inserimento nel contesto urbano; utilizzo della superficie di particella a disposizione (superficie edificata, aree libere, situazione di accesso e d'entrata, superfici per il traffico, aree verdi).
- **Aspetti funzionali (massimo 30 punti)**
Rispondenza al programma planivolumetrico; qualità delle reciproche relazioni delle singole funzioni e vani, chiarezza delle disposizioni e grado di orientabilità, percorsi interni ed esterni, usufruibilità per usi esterni extrascolastici.
- **Qualità architettonico (massimo 30 punti)**
Qualità e disposizione dei corpi edili, qualità dei vani interni e delle aree esterne.
- **Costi e sostenibilità, fattibilità (massimo 20 punti)**

Bau- und Betriebskosten,
Nachhaltigkeit:
bautechnischer Aspekt,
Umgang mit Umweltressourcen und
Energiehaushalt,
technische Machbarkeit.

Costi di costruzione e d'esercizio;
Sostenibilità:
aspetti tecnici costruttivi,
utilizzo di risorse ambientali e bilancio energetico,
fattibilità tecnica.

A 6.6 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinanderfolgenden Bewertungsroundgängen.
Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung.
Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden.
Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober samt den „UMSCHLÄGEN C – ERKLÄRUNGEN“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.9 enthaltenen Vorschrift.

In einer nachfolgenden öffentlichen Sitzung öffnet der Auslober im Beisein von zwei Zeugen die „UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“ und überprüft die enthaltenen Unterlagen auf Vollständigkeit und Erfüllung der formalen Vorgaben.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.
Der Koordinator wird den Teilnehmern rechtzeitig Ort und Datum der Öffnung der Umschläge mitteilen.

In einer nachfolgenden nichtöffentlichen Sitzung erfolgt die inhaltliche Überprüfung der Erklärungen über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer durch den Auslober.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi.
Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il protocollo la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore con le “BUSTE C – DICHIARAZIONI” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.9.

In una successiva seduta pubblica l'Ente banditore in presenza di due testimoni provvederà all'apertura delle “BUSTE C – DICHIARAZIONI” e verifica la completezza e la rispondenza agli obblighi formali della documentazione ivi contenuta.

I partecipanti possono presenziare all'apertura delle buste.
Il coordinatore comunicherà tempestivamente ai partecipanti il luogo e la data dell'apertura delle buste.

In una successiva seduta riservata l'Ente banditore verifica il contenuto delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti sul possesso dei requisiti di cui al pto. A. 3.3.

Der vom Preisgericht bestimmte Wettbewerbsgewinner muss innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Aufforderung des Auslobers die Nachweise der abgegebenen Erklärungen laut Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts vorlegen.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von Euro 93.000,00 für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen (als Aufwandsentschädigung) für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	32.550,00 Euro
2. Preis:	23.250,00 Euro
3. Preis:	13.950,00 Euro

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von 23.250,00 Euro zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 21% MwSt..

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner, nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen laut Pkt. A 3.3 und der vorgelegten Nachweise laut Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts, mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Einrichtungsplanung und der Bauleitung zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein Honorar von 615.000,00 Euro (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.):

Il vincitore individuato dalla commissione giudicatrice, deve fornire entro 10 (dieci) giorni dalla richiesta dell'Ente banditore la documentazione probatoria a conferma delle dichiarazioni rese di cui al pto. A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avalimento.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di Euro 93.000,00 da assegnare ai progetti premiati ed agli altri progetti ritenuti meritevoli, a titolo di rimborso spese.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	€ 32.550,00
2° premio:	€ 23.250,00
3° premio:	€ 13.950,00

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di € 23.250,00. La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % contributi previdenziali ed assistenziali e di 21% IVA.

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, previa esito positivo della verifica delle dichiarazioni rese di cui al pto. A 3.3 e della documentazione probatoria di cui al pto. A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avalimento.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la progettazione degli arredamenti e la direzione lavori.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un onorario di € 615.000,00 (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA):

Vorprojekt	93.000,00 €	Progetto preliminare
Endgültiges Projekt	179.028,90 €	Progetto definitivo
Ausführungsprojekt	271.456,25 €	Progetto esecutivo
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase	60.405,75 €	Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione
Brandschutzplanung	8.515,16 €	Progettazione prevenzione incendi
Klimahausberechnung	2.600,00 €	Calcolo casaclima

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
4 Monate ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
7 Monate ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Die Bekanntgabe der vorläufigen Entscheidungen des Preisgerichts an die Teilnehmer erfolgt unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidungen über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt erst nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen durch den Auslober.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen verlieren die betreffenden Teilnehmer jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt, und sie werden von der Rangordnung automatisch ausgeschlossen.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, nach positiver Überprüfung der vorgelegten Nachweise laut Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts den in der Rangordnung Nächstplatzierten mit den nachfolgenden Planungen zu beauftragen.

Alle Teilnehmer werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Niederschrift der Preisgerichtssitzungen.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione del progetto preliminare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:
4 mesi dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del completo progetto esecutivo:
7 mesi dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

I partecipanti saranno informati delle decisioni provvisorie della commissione giudicatrice non appena terminata l'ultima seduta della commissione.

La proclamazione definitiva del vincitore e dei soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti è subordinata all'esito positivo delle verifiche delle dichiarazioni rese, eseguite dall'Ente banditore.

I partecipanti, per i quali le predette verifiche risultino in tutto o in parte negative decadono da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso e sono automaticamente esclusi dalla graduatoria di concorso.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare al concorrente che segue in graduatoria i successivi livelli di progettazione, previa esito positivo della verifica della documentazione probatoria di cui al pto. A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avvalimento.

A tutti i partecipanti sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel

als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechtsinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die im Zusammenhang mit dem Wettbewerbsverfahren getroffenen Entscheidungen können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8

catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai partecipanti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Direttore di Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonchè l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8

39100 Bozen
Italia
E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

39100 Bolzano
Italia
Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Stadt Meran

Meran ist nach der Landeshauptstadt Bozen die zweitgrößte Stadt Südtirols. Sie liegt im Etschtal inmitten eines Talkessels, an der Taleinfahrt des Passeiertals, des Vinschgaus und des Ultentals.

Die Ursprünge der Stadt liegen an der römischen Zollstation „Castrum Maiense“, dem heutigen Steinach-Viertel, östlich der Pfarrkirche.

Im 13. Jahrhundert erfuhr die Stadt ihre erste große Erweiterung unter Meinhard II: die gotischen Lauben sind heute die Haupteinkaufsstraße von Meran.

Im 19. Jahrhundert entwickelt sich die Stadt zur Kurstadt und wird um die Prachtstraße (der heutigen Freiheitsstraße) bis hin zum neu errichteten Bahnhof erweitert. In dieser Zeit entstehen u.a. das Stadttheater, das Kurhaus, der Kursaal, das Kurmittelhaus und zahlreiche Promenaden.

Die Erweiterung der Stadt entlang der Karl-Wolf-Straße erfolgte erst nach dem Zweiten Weltkrieg. In den 1980ern wurde hier ein Schulzentrum mit zahlreichen Oberschulen, einer Mittelschule, einem Schülerheim und verschiedenen Sportstätten errichtet.

B 2 Lage des Wettbewerbsareals im Stadtgebiet

Das Wettbewerbsareal liegt im Süden von Meran in der Handwerks- und Produktionszone Untermais und grenzt westlich an die A. Kuperionstraße und südlich, an der Längsseite, an den Rennstallweg.

B 3 Angaben zum Bauleitplan

Das Wettbewerbsareal teilt sich momentan in die zwei Zonen:

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Città di Merano

Merano è, dopo il capoluogo Bolzano, la seconda città dell'Alto Adige. Essa è situata nella Valle d'Adige all'interno di una conca, all'inizio della Val Passiria, della Val Venosta e della Val d'Ultimo.

Le origini della città risalgono all'epoca romana, presente già come „Castrum Maiense“, un luogo doganale, situato in zona dell'attuale quartiere Steinach, in direzione est dalla parrocchia.

Nel tredicesimo secolo la città subì una prima grande espansione sotto Meinardo secondo: I portici di stile gotico, che si sono trasformati fino ai tempi nostri in "galleria commerciale" principale di Merano.

Nel 19esimo secolo la città diventa città di cura e viene ampliata lungo una nuova asse principale (l'attuale Corso Libertà) fino alla nuova stazione ferroviaria di nuova costruzione. In questo periodo vengono realizzati una serie di edifici pubblici, il teatro, il "Kurhaus", il "Kursaal", il "Kurmittelhaus" (centro cure) e numerose passeggiate.

L'espansione della città lungo la Via Karl Wolf avvenne solamente dopo la seconda Guerra mondiale. Negli anni '80 lungo questa strada nasce l'attuale centro scolastico con numerose scuole superiori, una scuola media, un convitto e varie strutture sportive.

B 2 Posizione dell'area di concorso all'interno del tessuto urbano

L'area del concorso è situata a sud della città di Merano, all'interno di una zona produttiva artigianale a Maia Bassa. L'area viene delimitata a ovest dalla Via A. Kuperion ed a sud, sul lato lungo, dalla Via Scuderie.

B 3 Dati riguardanti il Piano Urbanistico

L'area concorso attualmente è divisa in due zone diverse:

- „Zone für öffentliche Einrichtungen“ (BP. 3096, KG. Mais)
- Gewerbegebiet mit Durchführungsplan (BP. 3054, K.G. Mais), für welche die Umwidmung in Zone für öffentliche Einrichtungen angesucht wurde.

- „Zona per attrezzature collettive sovracomunali“ (p.ed. 3096, CC. di Maia)
- Zona produttiva con piano di attuazione (p.ed. 3054, CC. di Maia), per la quale sarà chiesta la variante a zona per attrezzature collettive a concorso ultimato.

B 4 Ensembleschutz, Denkmalschutz

Das Wettbewerbsareal und die umliegenden Gebäude unterliegen weder Denkmalschutzbindungen noch einer Ensembleschutzbindung.

B 4 Tutela degli insiemi, tutela belle arti

L'areale dove sarà costruito l'edificio, oggetto del concorso, e gli edifici nelle immediate vicinanze non sono soggetti ne a vincoli di tutela belle arti ne a tutela degli insiemi.

B 5 Beschreibung der umliegenden Gebäude – Gebäudebestand

Das neue Schulgebäude wird innerhalb eines bestehenden und im Wesentlichen verbauten Gewerbegebietes entstehen.

B 5 Descrizione degli edifici circostanti – edificazione stato di fatto

Il nuovo edificio scolastico nascerà all'interno di una zona produttiva-artigianale già in gran parte edificata.

In direkter Nähe, am Rennstallweg, wurden jedoch in der Vergangenheit bereits zwei neue Schulgebäude errichtet.

Nelle immediate vicinanze, presso la Via Scuderie, però, già nel passato sono stati realizzati due nuovi edifici scolastici.

Beim ersten Schulgebäude handelt es sich um den neuen Sitz der Landesberufsschule „Luis Zuegg“, errichtet in der Zeit von 1993 bis 2000, entworfen von den Architekten Abram-Schnabl, ein massiger Bau mit einem Volumen von 42.500cbm; daneben der Erweiterungsbau, entworfen von den Architekten Verena Unterberger und Stefan Palla, mit einem Gesamtvolumen von 27.400cbm (davon 19.600 oberirdisch), 2008 in Betrieb genommen. Die Realisierung des Wettbewerbsgegenstandes ist daher auch in Relation zu diesen, bereits bestehenden Schulgebäuden zu sehen.

Il primo edificio scolastico ospita la nuova sede della Scuola professionale „Luis Zuegg“, costruita dal 1993 fino al 2000, progettata dagli architetti Abram-Schnabl, un corpo massiccio con un volume di 42.500 mc; di fianco una costruzione di espansione della medesima scuola, progettata dagli architetti Verena Unterberger e Stefan Palla, con una volumetria totale di 27.400 mc (di cui 19.600 sopra terra), messa in funzione nel 2008. La realizzazione della scuola, oggetto del concorso, è da interpretare anche in quest'ottica, in relazione a queste due scuole esistenti.

Die restlichen umliegenden Gebäude sind Teil des Gewerbegebietes und beinhalten Dienstleistungs- und Produktionsbetriebe; westlich, auf der gegenüberliegenden Straßenseite, ein 4-geschossiges Handels- und Dienstleistungszentrum mit Mensa, Restaurant und Bar (Meran Center), rückseitig, direkt an das Wettbewerbsareal angrenzend, ein 4-geschossiger Bürokomplex.

Le edificazioni restanti fanno parte della zona produttiva e contengono per la maggior parte imprese di servizio e/o produttivi; a ovest, sul lato opposto della strada confinante, si trova un centro commerciale e di servizi a quattro piani, con mensa, ristorante e Bar (Meran Center); a ridosso, immediatamente confinante con l'area di concorso in oggetto si trova un complesso con uffici, sempre a quattro piani.

Die weiteren umliegenden Gebäude sind ein- bis zweigeschossige Handwerks- und Kleinindustriebetriebe und Werkshallen.

Più distanti poi si trovano altri edifici ad uno o due piani, capannoni, con imprese di piccola industria ed artigianato.

B 6 Wettbewerbsareal

Das Wettbewerbsareal umfasst die Bauparzellen 3096 und 3054 der KG. Mais und ist in der Vermessung (Anhang 08) dargestellt; die Fläche des Grundstückes beträgt 3.890 m².

B 6 L'areale del concorso

L'areale del concorso è costituito dalle particelle edificiali 3096 e 3054 del CC. di Maia ed è rappresentato nel rilievo dello stato di fatto (in allegato 08); la superficie del lotto è di m² 3.890.

Beide Parzellen befinden sich im Eigentum der Autonomen Provinz Bozen.

Le due particelle sono di proprietà della Provincia Autonoma di Bolzano.

Die auf dem Areal bestehenden Baulichkeiten sind unterkellert und sollen gänzlich abgebrochen werden.

Gli edifici esistenti all'interno del lotto hanno il piano interrato e verranno demoliti completamente.

B 7 Funktionale Beschreibung des Wettbewerbsgegenstandes

B 7 Descrizione funzionale dell'oggetto del concorso

Allgemeines

Generalità

Das zu planende Schulgebäude wird zwei Schulen mit völlig unterschiedlicher didaktischer und berufsbildnerischer Ausrichtung beherbergen, und zwar:

L'edificio dovrà ospitare due scuole con tipologie didattiche formative completamente differenti, che sono:

- den neuen Sitz für die Landesberufsschule für Handwerk, Industrie und Handel „G. Marconi“, sowie
- den Meraner Sitz der Landesberufsschule für Soziale Berufe „E. Lèvinas“.

- la nuova sede della Scuola professionale per l'artigianato, l'industria e il commercio G.Marconi
- la sede meranese della Scuola professionale provinciale per le professioni sociali „E. Levinas“.

Über die völlig unterschiedlichen Arbeits- und Lehrbereiche hinaus, wie bereits durch die unterschiedliche Bezeichnung klar erkennbar, gibt es grundlegende Unterschiede in Bezug auf die Nutzer, welche die zwei Schulen besuchen.

Oltre agli ambiti operativi completamente diversi, come definiti dalle denominazioni delle singole scuole, esistono differenziazioni sostanziali relativamente alle tipologie di utenze che frequentano le due scuole.

Die Berufsschule „G. Marconi“ betreut sowohl schulpflichtige Schüler als auch Lehrlinge und bietet überdies auch Weiterbildungskurse für Erwachsene an (mit Tages- und Abendtätigkeit).

La Scuola „G. Marconi“ è orientata verso un'utenza che contempla sia allievi in età dell'obbligo scolastico che di quelli inseriti nell'apprendistato estendendo la propria attività anche a corsi di formazione continua per adulti (con attività diurna e serale).

Die Berufsschule „E. Lèvinas“ hingegen richtet sich mit Vollzeitkursen hauptsächlich an erwachsene Berufstätige, die im Sozialhilfereich tätig sind (mit Tages- und Abendtätigkeit).

La Scuola Levinas si rivolge principalmente con corsi a tempo pieno ad un'utenza adulta ed in servizio che opera nell'ambiente socio-assistenziale (con attività diurna e serale).

Bereits daraus kann man erkennen, dass beide Strukturen, obwohl sie sich in einzelnen gemeinsamen Funktionen ergänzen, ein hohes Maß an gegenseitiger Abgrenzung aufweisen müssen.

Da queste prime informazioni si definisce che le due strutture pur integrandosi, devono operare in ambiti ed ambienti sufficientemente separati.

Beide Schulen müssen in eigenen und unabhängigen Räumlichkeiten untergebracht sein, da jede Schule über eigene Abläufe und unterschiedliche Stundenpläne verfügt. So sind für beide Schulen getrennte Eingänge notwendig.

Le due scuole devono essere collocate in locali propri ed indipendenti, perchè ognuna opera con tempi e flussi propri. Pertanto sono richiesti ingressi indipendenti per le due scuole.

Nachstehend eine detaillierte Beschreibung der Arbeitsweisen der beiden Schultypen:

Segue una descrizione dettagliata dell'operatività delle due scuole:

1. Landesberufsschule „G. Marconi“

1. Scuola prov. profess. „G. Marconi“

Die Landesberufsschule unterrichtet Schüler in unterschiedlichen Unterrichtsbereichen:

La scuola professionale cura alunni di due settori didattici diversi, quali:

1.1. Bereich Industrie und Handwerk

1.1. Settore industria ed artigiano

1.2. Handel und Dienstleistung.

1.2. Settore commercio e servizi.

1.1. Industrie und Handwerk

1.1. Settore industria ed artigiano

In diesem Bereich sehen die Grundlehrgänge (für Schüler mit Schulpflicht) dreijährige Kurse in den Schwerpunkten Mechanik und Elektro- sowie Elektrotechnik vor.

Im Bereich Mechanik werden Fachkräfte im Bereich der Metallverarbeitung, der Schweißerei und der Werkzeugherstellung, im CNC-Bereich, der Pneumatik und der Öldynamik ausgebildet.

Im Bereich Elektronik und Elektrotechnik hingegen werden Fachkräfte in den Bereichen zivile Elektroanlagen, Wartungen im Zivil- und Industriesektor und Netzerstellung ausgebildet.

Beide Sektoren wickeln den theoretischen Unterricht in normal ausgestatteten Unterrichtsräume ab; hierzu sind 6 Normalklassen zu 60 m² und 2 Klassen für Kleingruppen zu jeweils 30 m² gefordert.

Zusätzlich sind noch verschiedene Labors und Werkstätten für den praktisch/theoretischen Unterricht vorgesehen, welche nachstehend noch genauer beschrieben werden.

Ein Großteil der Ausbildungstätigkeit, vor allem im Bereich Mechanik, erfordert die Verwendung von großen und schweren Werkzeuganlagen (Drehbänken, Fräsen, Biegemaschinen, Maschinen ausgerüstet einerseits mit traditionellen Tranchiervorrichtungen, andererseits mit Lasertechnik, usw.). Diese Geräte haben besondere Anforderungen in Bezug auf die Stabilität und die Statik des zu errichtenden Gebäudes (Tragfähigkeit der Decken), auf die technische thermohydraulische Gebäudeausstattung (Absaugungsanlagen, Frischluftwechsel, Gas-Verteileranlagen, usw.) sowie auf die Elektroanlage bezüglich der Kraftinstallation.

Besonderes Augenmerk muss auf die architektonische Grundrissgestaltung gelegt werden. Hierbei ist vor allem auf logische Arbeitsabläufe und Arbeitszusammenhänge zu achten, aber auch auf eine einfache Zulieferung der Rohmaterialien, bis hin zur Möglichkeit, die Maschinen selbst in andere Positionen verschieben zu können, wenn dies durch logistische Veränderungen oder bei Austausch- und Wartungsarbeiten erforderlich würde.

Die Labors und die Werkstätten müssen über geeignete interne Lagerflächen und über einen Lagerraum verfügen, welcher bequem mit einem Lastenaufzug oder mit Förderbändern od. ähnl. für die Anlieferung der teilweise sehr sperrigen Verbrauchsmaterialien erreichbar sein muss (Bleche, Rohre, usw.).

Daher ist an einer geeigneten Position (leicht und bequem anlieferbar von außen, über alle Stockwerke führend und mit bequemer Verteilung in den einzelnen Abteilungen) ein Lastenaufzug für die Beförderung von schwerem Gerät und von schweren

Nell'ambito del settore industria le attività didattiche di base prevedono percorsi di durata triennale (allievi in obbligo scolastico) orientati al settore meccanico ed elettrico-elettronico.

Nel settore della meccanica saranno formati gli operatori meccanici nell'ambito di carpenteria metallica, saldatura e macchine utensili, macchine utensili a controllo numerico (CNC), pneumatica e oleodinamica.

Nel settore elettrico-elettronico avrà luogo la formazione dell'operatore elettrico-elettronico, attivo nell'impiantistica elettrica civile, nella manutenzione elettrica civile ed industriale, e nelle reti.

In entrambi i settori l'insegnamento teorico si svolgerà in normali aule didattiche attrezzate; pertanto sono richieste no. 6 classi normali da 60 m². e due classi ridotte per gruppi piccoli da 30 m² ciascuna.

Oltre a queste aule normali il programma prevede per l'insegnamento pratico/teorico vari laboratori ed officine, che saranno descritti successivamente più nel dettaglio.

Gran parte di queste attività formative in particolare nell'area meccanica sono svolte con l'utilizzo di macchine utensili di grossa dimensione e considerevole peso (torni, frese, piegatrici, sistemi di taglio tradizionali e laser ecc.) che necessitano di soluzioni tecniche di supporto particolarmente importanti con specifico riferimento alla statica (portata dei solai) all'impiantistica termoidraulica (aspirazioni, ricambi d'aria, distribuzione gas ecc.) all'impiantistica elettrica di potenza.

Particolare attenzione sarà da porre alla configurazione architettonica in funzione alla distribuzione logistica dei vari reparti, sia in funzione delle interconnessioni di lavorazione che di asservimento delle materie prime fino alla movimentazione delle attrezzature stesse in caso di modifiche logistiche o manutenzioni/sostituzioni.

I laboratori e le officine devono disporre di adeguati locali di stoccaggio interni e di magazzino, raggiungibile agevolmente con montacarichi oppure nastri, ecc. per il trasporto di materiali di consumo talvolta ingombranti (lamiere, tubi, ecc.).

Pertanto si chiede di prevedere in una posizione favorevole (facilmente raggiungibile dall'esterno per le forniture, con collegamento verticale verso i piani e con facile distribuzione ai piani verso i singoli reparti) un montacarichi per il trasporto dei mezzi e dei

Arbeitsmaterialien vorzusehen (Innenabmessungen der Kabine, mind. 4,0x2,4m, für max. 8.000kg.).

Bei der Planung der Labors müssen, da es sich um Arbeitsräume handelt, von Anfang an die geltenden Vorschriften und Normen in den Bereichen Sicherheit am Arbeitsplatz (Luft, Lärm, Staub, Belichtung, Transport) und Brandschutz berücksichtigt werden (Werkstätten).

Besondere Beachtung muss auch den Bereichen Schallschutz und Akustik geschenkt werden, zur Dämmung bzw. zum Abbau des in bestimmten Arbeitsbereichen produzierten Lärms.

Der Bereich Mechanik benötigt folgende Labors, für welche Raumhöhen von mindestens 4,00m vorgesehen werden müssen:

- Elektro-Pneumatik (Werkbänke und Simulatoren) – 140 m²

In diesem Labor werden sowohl theoretischer Unterricht als auch praktische Übungen durchgeführt; es werden hier vorgefertigte Schaltschränke mit vormontierten Elektro-Pneumatikteilen zu Demonstrationszwecken verwendet. Vorgesehen sind max. 12 Arbeitsplätze. Daneben soll mit einer Glaswand ein etwa 20 m² großes Magazin abgetrennt werden.

- Labor für die Werkzeugherstellung (Drehbänke, Fräsen, usw.) – 270 m².

Dieses Labor betrifft vor allem die praktische Metallbearbeitung und -verarbeitung wie das Schleifen, Fräsen, Bohren, Gravieren. Daneben werden mit speziellen Präzisionsgeräten die realisierten Bauteile nachgemessen und entsprechend abgenommen.

Neben den Flächen für die Drehbänke, Fräsen, Bohren usw. ist auch eine Lagerfläche für die Lagerung der verwendeten Materialien vorgesehen.

Diesem Raum direkt zugeordnet ist das entsprechende Kontrolllabor (80 m²) für die Werkzeugherstellung mit elektronischer Überwachung über CNC-gesteuerte Geräte, mit angeschlossener Klasse für das Zeichnen und Programmieren im CAD-Bereich (Drehbänke, Fräsen, Werkzeugherstellung im Allgemeinen). Vorgesehen sind 10 Arbeitsplätze für CAD-Simulation.

Durch diese Automatisierung werden spezielle Bauteile aus Metall oder Harz hergestellt.

- Werkstatt für Spezialgasschweißen – 230 m² mit unterschiedlichen, speziellen Gasen (Schweißung Tig-Mig-Mag, Schneidstationen, usw.); die praktischen Tätigkeiten werden an Arbeitsplätzen und in Schweißerkabinen (12 Stück) durchgeführt.

Wichtig ist ein effizientes Depot, eventuell

materiali pesanti (con dimensioni interne minime di cabina di 4,0x2,4m, e portata minima di 8.000kg).

La progettazione di queste tipologie di laboratori, nella maggior parte dei casi deve pertanto tener conto fin dall'inizio delle normative inerenti la sicurezza sul lavoro (aria, rumore, polveri, luce, movimentazioni) e delle norme di protezione antincendio (officine).

Particolare attenzione sarà da porre sulla protezione contro i rumori e sull'acustica, in particolare l'isolamento acustico e l'abbattimento del livello sonoro nei luoghi di lavoro.

Il reparto della meccanica necessita dei seguenti laboratori, per i quali sono da prevedere altezze nette minime dei vani di 4,00m:

- laboratorio di elettropneumatica (banchi di lavoro e simulatori) – 140 m².

Vi si eseguono lezioni teoriche che precedono la parte pratica la quale si avvale essenzialmente di pannelli pre-assemblati ad uso didattico dove sono installati i vari componenti di elettropneumatica/pneumatica. L'area esercitazioni che si avvale di ca. 12 postazioni di lavoro con banchi attrezzati. Si dovrà prevedere una separazione interna con parete (vetrata) per locale ad uso magazzino interno (ca .20 m²).

- laboratorio di macchine utensili (tornitura, fresature, ecc.) – 270 m².

Questo laboratorio riguarda in prima linea il lavoro pratico della lavorazione e del trattamento del metallo, come asportazione di truciolo, limature, trapanature, incisioni calibrate. Parallelamente saranno eseguite, mediante strumenti di precisione, misurazioni sui prodotti realizzati, e relativi collaudi dimensionali.

Oltre alle superfici occupate da torni, fresatrici, trapani, ecc. è da prevedere anche un'area deposito per lo stoccaggio dei materiali da lavorare. In diretto contatto con questo laboratorio dovrà essere collocato il laboratorio controllo numerico (80 m²) per la produzione di utensili con controllo elettronico attraverso macchine gestite da sistemi a CNC, con annessa aula per il disegno CAD e la programmazione in ambito CAD (per torni, fresatrici, la produzione di utensili in generale). L'ambiente avrà 10 posti di lavoro per la simulazione CAD.

Con queste macchine completamente automatizzate si possono produrre elementi in metallo o resina.

- Officine di saldatura con gas speciali – 230 m². con l'utilizzo di sistemi di saldatura alimentati da diverse miscele di gas speciali (saldature Tig-Mig-Mag e postazioni di taglio ecc); l'attività pratica si svolgerà presso postazioni di lavoro e in cabine gas speciali (no. 12).

Massima attenzione dovrà essere posta alla

gemeinsam nutzbar mit anderen Werkstätten. Gelagert sollen u.a. auch sperrige und großformatige Stahlprofile und -bleche; in dieser Hinsicht ist sowohl die Anlieferung der Materialien als auch der interne Transport der Materialien zu berücksichtigen.

- Werkstätte für Blechverarbeitung und Hydraulik – 230 m²

In dieser Werkstatt werden schwere Bleche verarbeitet, geschnitten und gebogen, Profile und Metallplatten gebohrt und Metallteile veredelt. Das Vorhandensein von sehr schwerem Gerät, welches bei Verwendung zudem große Vibrationen verursacht, erfordert ein verstärktes Augenmerk auf die Statik der tragenden Bauteile. Besonders wichtig ist der interne Transport der Materialien vom Lager zu den Verwendungsstellen (es sind hierzu geeignete Hebezeuge vorgesehen).

- Automechanische Werkstätte – 230 m²

Hier ist der Unterricht auf dem Gebiet der Reparatur von Automobilen vorgesehen, u.z. Austausch von fehlerhaften oder abgenutzten Fahrzeugteilen, Überprüfung von Motoren, Getrieben, Bremsen, Elektroteilen u. ähnl. an Werkbänken sowie das Regulieren von Lenkstürzen, von Stoßdämpfern usw..

Der Elektro- und Elektronikbereich benötigt Labore mit Mindestraumhöhen von 3,50m:

- Elektroniklabor – 140 m²

Hier erfolgt der theoretische Unterricht im Bereich Elektrotechnik; zudem werden hier Apparate und elektrische Schaltkreise geplant und errichtet (auch für Datennetze). Im Labor sind zwei Bereiche vorgesehen: ein Bereich, wo Projekte ausgearbeitet und Messungen an Schaltkreisen und elektronischen Anlagen durchgeführt werden, und ein zweiter Bereich, wo diese Projekte dann realisiert werden.

- Elektrotechniklabor und elektrische Messungen – 140 m²

In diesem Labor geht es neben der Theorie im Bereich Elektrotechnik, praktischen elektrischen Messungen, elektrischen Anlagen und der Automation auch um praktische Versuche.

- Werkstatt für Elektroinstallateure und Anlagenbau – 140 m²

für das Studium und die Realisierung von Geräten und Elektroanlagen für verschiedene Umgebungsbereiche (Industrieanlagen, usw.). Es wird hier neben einem Bereich für das theoretische Studium von Projekten und die Ausarbeitung von Anlagen auch ein Bereich notwendig sein, welcher die reale Umgebung simulieren soll, in welchen die Anlagen dann montiert werden müssen. Daneben muss ein Magazin mit 15 m² vorgesehen werden.

collocazione di un deposito efficiente, di utilizzo comune insieme ad altre officine, dove potranno essere depositati profili, lamiere in acciaio, materiali ingombranti e di gran formato; pertanto dovrà essere presa in considerazione sia la fornitura, che il trasporto interno dei materiali.

- Officine per carpenteria e idraulica – 230 m².

Nel laboratorio vengono eseguite operazioni di taglio e piegatura di lamiere, foratura di profilati e piastre in acciaio, giunzioni, lavorazioni di rifinitura dei pezzi. La presenza di macchinari pesanti per la lavorazione della lamiera richiede l'attenzione particolare alle problematiche dei pesi delle stesse e di vibrazioni in fase di lavorazione e movimentazione dei materiali. Tema importantissimo è il trasporto interno dei materiali, dal prelievo in magazzino fino alle macchine (sarà da prevedere l'utilizzo di sistemi di sollevamento ecc.).

- Laboratorio automeccanica – 230 m².

In questo laboratorio vengono impartiti insegnamenti che riguardano la riparazione di autovetture, sostituzione gruppi e pezzi difettosi o usurati, revisione di gruppi al banco, (motori, cambi, freni), regolazione angoli ruote, ammortizzatori ecc..

Il settore elettrico ed elettronico necessita di laboratori con altezze nette minime dei vani di 3,50m:

- Laboratorio elettronica – 140 m².

In questo laboratorio si studia la teoria elettronica, si progettano e realizzano apparecchiature e circuiti elettronici, anche di potenza e reti informatiche. Il locale dovrà prevedere una zona dove gli allievi elaborano i progetti, effettuano misure su circuiti ed apparecchiature elettroniche ed una zona dove gli allievi realizzano quanto progettato.

- Laboratorio elettrotecnica e misure elettriche – 140 m².

In questo laboratorio avviene sia la trattazione teorica di elettrotecnica, misure elettriche, impianti elettrici ed automazione sia lo studio sperimentale.

- Officina elettricisti installatori/impiantisti – 140 m².

In questo laboratorio si studiano e realizzano apparecchiature ed impianti elettrici per diverse tipologie di ambienti (civile, industriale ecc.). L'officina, oltre ad avere una zona, dove gli allievi studiano ed elaborano i progetti degli impianti, dovrà disporre anche di una zona che simula, il più possibile, le condizioni di installazione reali, dove gli allievi realizzano e verificano gli impianti progettati. Si dovrà prevedere la realizzazione di un locale magazzino di 15 m². ca.

Weitere Labors sind funktionell dem Sektor Industrie in seiner Gesamtheit zugeordnet (hierfür gelten Mindestraumhöhen von 4,00m):

- ein Labor für Technologie und für Thermotechnik – 230 m²
für Ausbildungslehrgänge im Bereich Installation, Sanierung und Instandhaltung von Heizanlagen. Hier werden Musterheizanlagen montiert, an welchen Versuche an unterschiedlichsten Anlagen mit verschiedensten Heizmaterialien ermöglicht werden. Daneben werden Anschauungstafeln auf dem Gebiet theoretisches Wissen vermitteln. In diesen Bereich der Unterrichtstätigkeit fallen auch Arbeiten an Kühlanlagen, Wärmepumpen, Boilern, Öltanks, Absauganlagen, Arbeitsbänken und öldynamischen Anlagen. Daneben sind in etwa 16 Arbeitsplätze für den Unterricht mittels PC. vorgesehen. Ein getrenntes Magazin mit ca. 50 m² ist innerhalb der genannten Fläche vorzusehen.

- ein Labor für Technologie, Materialproben und Physik– 140 m²
In diesem Labor werden mit speziellen Messinstrumenten Bruchversuche bzw. einfache Versuche an Metallteilen, Härtetests und Bestimmung der Zugfestigkeit vorgenommen. Zusätzlich werden mit entsprechenden Wärmequellen Hitzebehandlungen an den Materialien vorgenommen. Zur Durchführungen der Messungen werden entsprechende Geräte, Zugmaschinen, Pressen u.a.m. verwendet. Ein Teil des zur Verfügung stehenden Raumes wird für die Unterrichtstätigkeit verwendet werden; hierzu sind 16 Arbeitsplätze mit PC vorgesehen; zusätzlich ist eine Wand mit Schränken erforderlich.

- Labor für erneuerbare Energieträger – 140 m²
Hierbei geht es um die Ausbildung von Mitarbeitern für die Montage und die Wartung von Photovoltaikanlagen, thermischen Solaranlagen und von Windkraftwerken. Hierzu müssen den Schülern entsprechende Simulationsanlagen zur Verfügung stehen. Ein Teil der Fläche wird wiederum dem theoretischen Unterricht zur Verfügung stehen und wird daher die Konfiguration einer Klasse/Informatikklass mit 16 Arbeitsplätzen aufweisen müssen. Für diesen Raum wird für die außenliegende Montage der Apparaturen zudem eine direkte Verbindung mit einem Außenraum (Terrasse oder Flachdachbereich) gewünscht. Zudem ist für diesen Bereich eine direkte physische Verbindung, wenn auch brandschutzmäßig abgetrennt, zum thermotechnischen Labor gefordert.

Altri laboratori che sono associati funzionalmente al settore industria nella sua totalità (per questi valgono altezze minime dei vani di 4,00m):

- Laboratorio di tecnologia e di termotecnica – 230 m²
Nel laboratorio si sviluppano percorsi per la formazione di personale addetto alla installazione, ristrutturazione e manutenzione di impianti termici. Sono installati impianti campione di produzione calore che permettono di eseguire prove su caldaie di varie tipologie e con varie alimentazioni. Parte del laboratorio sarà dotato di pannelli didattici attrezzati che forniranno agli alunni conoscenze teoriche. Questo reparto si occuperà inoltre di impianti di cogenerazione, pompe di calore, macchine frigorifere, bollitori, serbatoi di gasolio, evacuatori di fumi, banchi da lavoro e di impianti oleodinamici. Una parte del laboratorio sarà configurata con n.16 ca. postazioni per la didattica con presenza di P.C. Dovrà essere previsto un magazzino separato di 50 m².ca. all'interno della superficie indicata.

- Laboratorio tecnologia, prove materiali, e fisica – 140 m²
Nel laboratorio si eseguiranno prove distruttive e non su pezzi metallici, prove di durezza, resistenza alla trazione con specifici strumenti. Trattamenti termici saranno eseguiti con uso di appositi forni. Saranno presenti attrezzature di misurazione della durezza e resistenza alla trazione, e forno. Una parte del laboratorio sarà configurata con n.16 ca. postazioni per la didattica con presenza di PC ed è da prevedere una parete attrezzata con armadi.

- Laboratorio energie rinnovabili – 140 m².
Il laboratorio è destinato alla formazione di addetti all'installazione e manutenzione di impianti fotovoltaici, solare termico, eolico. Per questi insegnamenti gli alunni devono avere a disposizione relativi impianti di simulazione. Parte del laboratorio assumerà la configurazione di un'aula per la didattica predisposta anche come aula informatica con ca. n.16 postazioni p.c. Risulta altrettanto interessante poter prevedere un collegamento con area scoperta (terrazza o tetto), accessibile in sicurezza, ove collocare le apparecchiature con cavedi per alloggiamento cavi e di collegamento al laboratorio stesso. Questo laboratorio avrebbe la necessità di un collegamento fisico, ma compartimentato in senso antincendio, con il laboratorio di termotecnica.

- 3 Informatiklabore / PC-Klassen zu jeweils 80 m².

- 3 aule di informatica / classi per PC con 80 m², ciascuna.

1.2. Handel und Dienstleistung

mit 3-jähriger Grundausbildung (für schulpflichtige Schüler) zur Fachkraft für Betriebsverwaltung und mit einem vierten Ausbildungsjahr zum Bürotechniker für Betriebsverwaltung im Bereich Personalverwaltung, Rechnungs- und Steuerwesen. Was den Laborbereich betrifft, sollen Klassen für die Bürosimulation (mit vernetzten Inseln), verkabelte Informatikklassen für die Nutzung und die Simulation von Anwendungspaketen für Verwaltungsinformatik und normale, ausgestattete Schulklassen vorgesehen werden.

Die Berufsschule bietet zudem Weiterbildungskurse für Berufstätige an (berufliche Weiterbildung), in den Bereichen EDV (Lehrgänge ECDL, EBCL) und Handel, u.z. Kurse in den Bereichen Mechanik und Elektro. Hierbei handelt es sich um zeitlich begrenzte Lehrgänge (<500 Stunden), welche vorwiegend am Abend durchgeführt werden.

Daneben gibt es noch verschiedenen Arten von Kursen, wie Vollzeitkurse des Europäischen Sozialfonds in den Bereichen erneuerbare Energien und Fachkraft im Bereich Industrie.

Die entsprechende Unterrichtstätigkeit im Bereich Handel und Dienstleistungen wird wahlweise in den bereits genannten Normalklassen und Kleingruppenräumen durchgeführt.

Daneben ist weiters gefordert:

- Klasse für die Büro- und Betriebssimulation (100,00m²) mit gegenseitig vernetzten Arbeitsinseln

2. Landesberufsschule „E. Lèvinas“ für soziale Berufe

Dieser Schultyp liefert ein differenziertes Angebot an theoretischen und technisch-praktischen Ausbildungskursen für Fachkräfte in sozialpädagogischen Einrichtungen (Kinderhorte, Sozialgenossenschaft Tagesmütter, integrierte Schulen), sozialsanitären Einrichtungen (Krankenhäuser, Kliniken und Dienste für Senioren) und Sozialhilfeeinrichtungen (Betreuung von Personen mit Behinderungen, Dienste für Sozialpsychiatrie, Hauspflegedienste, Pflegezentren, Wohngemeinschaften).

Für die allgemeine theoretische Ausbildungstätigkeit sind in erster Linie gefordert:

- 4 Normalklassen zu jeweils 60 m²
- 1 Informatikklasse mit 80 m².

1.2. Settore del commercio e servizi

con il percorso triennale di base (allievi in obbligo scolastico) per Operatore ai servizi d'impresa e con il 4 anno per la formazione del Tecnico della gestione del personale, contabile e fiscale. A livello di laboratori vi è la necessità di disporre di aule di simulazione d'ufficio (isole interconnesse), aule di informatica cablate per l'utilizzo e la simulazione di applicativi di informatica gestionale e normali aule didattiche attrezzate.

La scuola professionale offre percorsi di formazione continua al lavoro destinati ad un'utenza adulta (formazione continua sul lavoro) e opera nel settore dell'informatica (percorsi ECDL, EBCL) e del commercio sia nell'ambito dell'industria con tipologie di corsi nell'ambito del settore meccanico ed elettrico. Si tratta di tipologie di corsi di breve durata (<500 ore) svolti prevalentemente in orario serale.

Sono inoltre in essere tipologie diverse di corso come corsi di Fondo Sociale Europeo a tempo pieno nell'ambito delle energie rinnovabili e dell'operatore nell'ambito dell'industria.

La relativa attività didattica in questo settore del commercio e dei servizi si svolgerà, in modo flessibile, nelle aule normali e nelle classi per piccoli gruppi, citati precedentemente.

Inoltre il reparto necessita di:

- una classe per le simulazioni d'ufficio ed aziendali (100 m².), composta da isole di lavoro, collegate reciprocamente in rete

2. Scuola professionale „E. Lèvinas“ per professioni sociali

Essa offre un'articolata serie di corsi di formazione teorica e tecnico-pratica ad operatori che svolgeranno la loro attività nell'ambito dei servizi socio-educativi (asili nido, cooperative di tagesmutter, scuole integrate), socio-sanitari (ospedali, cliniche e servizi per anziani) e socio-assistenziali (servizi per persone con handicap, servizi di psichiatria sociale, assistenza domiciliare, Centri di degenza, comunità alloggio).

Per l'insegnamento teorico generico in prima linea sono richiesti:

- 4 classi normali con una superficie di 60 m² ciascuna
- 1 aula informatica con 80 m².

Zudem sind folgende Räumlichkeiten als Speziallabore erforderlich:

In più sono necessari i seguenti laboratori speciali:

- Labor für Haussimulation – 70 m²
Es ist dies ein Labor, welches sich an der Hauspflege orientiert. In diesem Raum werden die Familien- und Pflegekräfte („badanti“) in Küchenarbeit, die Hauspfleger und die Fachkräfte, welche für die gesamte Hausarbeit in Wohngemeinschaften zuständig sind, unterrichtet. Der Bereich soll einer normalen Wohnung mit Küche und Arbeitszimmer nachempfunden werden.
- Labor für kreative Aktivitäten und Psychomotorik – 80 m²
dabei handelt es sich um einen großen, zweigeteilten Raum (90 m²) mit verschiedenen „Inseln“ für spezielle Aktivitäten im Bereich der plastischen Gestaltung (Verwendung von Materialien wie Plastilin, Ton, Gips oder sonstigen teigartige Mischungen), der malerisch-grafischen Gestaltung, wo die jeweiligen erfinderischen, planerischen und grafisch-malerischen Fähigkeiten der Schüler erweitert werden sollen, der Herstellung von Mosaiken und von didaktischem Spielmaterial (Herstellung von Plakaten, unterschiedlichen Erziehungsmaterialien, Figuren, Glückwunschkarten); der Raum soll überdies von Kindern, von Menschen mit Behinderungen und von Menschen mit psycho-affektiven Störungen genutzt werden. Das Labor für Psychomotorik ist mit einer Turnhalle vergleichbar.
- Labor für Basisassistenten – 80m²
Das Labor stellt ein Krankenzimmer eines Altersheimes oder eines Krankenhauses dar. Im Raum befinden sich Krankenbetten und eine Reihe von Rollcontainern für die Betreuung der Patienten und für hauswirtschaftliche Aspekte (Wechsel der Bettwäsche, Reinigung, usw.)
- Labor Krankenpflege– 80m²
In diesem Raum befinden sich die Gliederpuppe für das Erlernen von Erste-Hilfe-Maßnahmen, der Rollcontainer mit den Behandlungsvorrichtungen, alle Geräte für das Erfassen und Messen der menschlichen Vitalparameter.
- Labor Physiotherapie und Bewegung – 80m²:
Hier üben die Schüler das Bewegen und das Verlegen von Personen ohne ausreichende Bewegungsautonomie, alle Positionierungen von Patienten mit unterschiedlichsten Krankheitsbildern, das Verlegen von der Liege- zur sitzenden Position, der Transport vom Bett in den Rollstuhl sowie alle Aspekte der Fortbewegung von Menschen mit Behinderungen (mit Stock, mit Laiflurnhilfen, Rollstuhl, Gehhilfen, usw.).
- Laboratorio simulazione domestica – 70 m²
E' un laboratorio riferito all'assistenza domiciliare. In questo spazio si esercitano le "badanti" in attività di cucina, gli assistenti domiciliari e gli operatori che gestiranno le comunità alloggio per tutte le attività domestiche. L'ambiente simula un appartamento con cucina, stanza lavoro.
- Laboratorio per le attività creative e psicomotricità – 80 m²
Il laboratorio si presenta come un grande spazio, diviso in due aree, con varie "isole" deputate a specifiche attività quali sezione modellazione plastica (con l'utilizzo di materiali quali la plastilina, l'argilla, il gesso e l'impasto cellulare), sezione grafico-pittorica (si realizzano le capacità ideative, progettuali di tipo grafico pittorico e del mosaico) Sezione materiale ludico-didattico (con una pluralità di materiali si costruiscono oggetti: cartelloni, materiale educativo vario, burattini, biglietti augurali); inoltre l'aula sarà utilizzata con bambini, con persone disabili e persone con disagi psicoaffettivi. Il laboratorio di psicomotricità assomiglia ad una palestra.
- Laboratorio assistenza di base – 80 m²
Il laboratorio si presenta come una stanza di degenza di una casa di riposo o di un ospedale. Sono presenti letti ospedalieri e una serie di carrelli per l'assistenza ai pazienti e per l'aspetto domestico alberghiero (cambio delle lenzuola, pulizia ecc.)
- Laboratorio infermieristico – 80 m²
In questo laboratorio si trovano i manichini per le esercitazioni di primo soccorso, il carrello delle medicazioni, tutti gli apparecchi per la misurazione dei parametri vitali.
- Laboratorio di fisioterapia e movimentazione – 80 m²:
In questo laboratorio gli allievi si esercitano alla movimentazione ed allo spostamento delle persone non autosufficienti. Tutti i posizionamenti a letto i passaggi da sdraiato a seduto, passaggio da letto a carrozzina, e tutti gli aspetti della deambulazione (con bastoni, girelli, carrozzina, deambulatori, ecc.) a seconda delle varie patologie.

Gemeinschaftsbereiche, welche beiden Schulen zugeordnet sind:

Aree comuni, da relazionare ad entrambe le scuole:

Aus Gründen der rationellen Nutzung der verschiedenen Räumlichkeiten und einer notwendigen Kostenoptimierung sind einige Bereiche vorgesehen, welche gemeinsam von beiden Schulen genutzt werden sollen. Daher ist auf eine optimale Positionierung dieser Gemeinschaftsräume besonders zu achten. In dieser Hinsicht sind, unabhängig von der Forderung nach getrennten Eingängen, Verbindungen zwischen beiden Schulen durchaus notwendig und möglich.

Zu diesen Gemeinschaftsräumen zählen:

- Professorenzimmer und Bibliothek (100 m²), Sprechzimmer (30 m²)
- Mehrzweck- und Konferenzsaal – 150m², mit einem Fassungsvermögen von ca. 100 / 120 Personen, für Versammlungen, Feierlichkeiten, Darbietungen, u.a.m.
- eine gemeinsame Turnhalle – 405 m² (Abmessungen 15x27m), welche, neben den jeweiligen internen Zugängen von beiden Schulen, auch für externe Nutzer zugänglich und benutzbar sein muss (im Sinne der geforderten außerschulischen Tätigkeiten, u.z. auch bei geschlossenem Schulgebäude)
- ein weiterer kleinerer Mehrzweckraum für sportliche Aktivitäten – 144m² (in Form einer Kleinturnhalle, Ruheraum, od. ähnl.)
- eine unterirdische Parkgarage für 20 Pkw. – 500 m², als Abstellplatz für Fahrzeuge des an den Schulen tätigen Personals; d.h., mit jeweils internen Aufgängen, nutzbar aber auch bei geschlossenem Schulgebäude (z.B. während Veranstaltungen).

Das einzuhaltende Gesamtraumprogramm beider Schulen ist detailliert im nachfolgenden Raumprogramm aufgelistet (siehe Pkt. B 11).

B 8 Nachhaltigkeit

Der ökologische Aspekt wird ebenfalls als wesentlich erachtet.

Der Entwurf soll auf einen sinnvollen Umgang mit den Umweltressourcen aufbauen und einen zukunftsorientierten sparsamen Energiehaushalt ermöglichen.

Im Einzelnen soll die Wärmedispersion möglichst gering gehalten und ein Teil der Fläche des Areals nicht versiegelt werden.

Die Nutzung der Sonnenenergie (passiv und aktiv) und anderer alternativer Energiequellen sowie auch die Nutzung des Regenwassers sollen in Betracht gezogen werden.

Nell'ambito di un razionale sfruttamento degli spazi ed economizzazione dei costi si è previsto un uso comune da parte delle due scuole. Quindi è da dare massima attenzione al loro collocamento. In tal senso, oltre alla motivata necessità di prevedere due ingressi autonomi per le due scuole, saranno necessari ed anche richiesti collegamenti all'interno tra le due scuole.

Tra questi spazi in comune si possono elencare:

- Aula professori e biblioteca (100 m²), aula udienze (30 m²)
- Sala polivalente e delle conferenze – 150 m², con una capienza di ca.100 /120 posti, per assemblee, festività, manifestazioni, rappresentazioni, e sim.
- Palestra comune – 405 m² (dimensioni 15x27m) che oltre ad avere l'accessibilità interna dalle due scuole dovrà essere raggiungibile ed utilizzabile anche da un'utenza esterna (permettendo attività extrascolastiche anche ad edificio scolastico chiuso)
- una ulteriore piccola palestra multiuso e per attività sportive – 144 m² (sotto forma di piccola palestra, vano relax, e sim.)
- un garage interrato per 20 posti macchina – 500 m², trattasi di parcheggio interrato utilizzato dal personale operante presso le scuole e quindi raggiungibile dall'interno ma utilizzabile anche ad edificio scolastico chiuso (es. durante le manifestazioni).

Il programma planivolumetrico totale per entrambe le scuole da rispettare viene riportato nel successivo programma planivolumetrico (vedi al pto. B 11)

B 8 Sostenibilità

L'aspetto ecologico sarà ritenuto altrettanto essenziale

Il progetto dovrà basarsi su un utilizzo ragionevole delle risorse ambientali e permettere un bilancio energetico misurato ed orientato verso massimi risparmi

In particolare si richiede una forma compatta con superfici disperdenti ridotte; una parte del lotto dovrà permettere la filtrazione dell'acqua piovana.

Si chiede di tenere in considerazione l'utilizzo dell'energia solare (passiva ed attiva) e di fonti alternative, come anche l'uso dell'acqua piovana.

B 9 Maximaler Bruttorauminhalt

Als max. Bruttorauminhalt wurde ein Volumen, hohl für voll, von 37.000cbm festgelegt.

Dieser Bruttorauminhalt darf nicht überschritten werden. Projekte, welche dieses Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen.

Der Bruttorauminhalt ist, wie auf „Formblatt Volumenberechnung“ in Anhang 05 vorgegeben, nachzuweisen. Bei den Berechnungen wird nicht zwischen ober- und unterirdischen Bruttorauminhalten unterschieden.

B 9 Volume lordo massimo vuoto per pieno

È stata definita come volumetria massima lorda vuoto per pieno, un volume di 37.000 m³.

Questo volume non potrà essere superato. Progetti che superano questo limite non saranno ammessi alla valutazione.

La volumetria dovrà essere dimostrata tramite un calcolo preciso come indicato in allegato 05 “Schema calcolo dei volumi”.

Nel calcolo non bisogna distinguere tra volumi fuori terra e volumi interrati.

B 10 Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen

Die einzureichenden Projekte unterliegen grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen, die hier auszugsweise und nicht vollständig wiedergegeben sind:

- Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Meran
<http://gis2.provinz.bz.it/ma2/urbanbrowser/doc/dfb/21051.pdf>

Das Baugrundstück befindet sich in einer „Zone für übergemeindliche öffentliche Einrichtungen“ und ist in Art. 22 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Stadt Meran geregelt (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4961 vom 18. Dezember 2000 und bestätigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 2. März 2011).

Diese Zone umfasst alle Flächen, welche für Bauten und Einrichtungen von Staats-, Regional- Landes- oder übergemeindlichem Interesse bestimmt sind.

Zulässig sind alle Bauten und Einrichtungen von allgemeinem Interesse, die für übergemeindliche Zwecke bestimmt sind, wie Bauten für die Verwaltung und die öffentlichen Dienste, für kulturelle und soziale Tätigkeiten, für Fürsorge- und Gesundheitsdienste sowie Erschließungsanlagen, Schulen und Sportanlagen.

Es gelten folgende Bauvorschriften:

1. höchstzulässige Baumassendichte: 2,5 m³/m²
2. höchstzulässige überbaute Fläche: 70%
3. höchstzulässige Gebäudehöhe: 14,5 m
4. Mindestgrenzabstand: 5 m
5. Mindestgebäudeabstand: 10 m
6. höchstzulässige Versiegelung des Bodens: 90%

Bei nachgewiesener betrieblicher Notwendigkeit kann die Baukonzession, abweichend von den angeführten Bauvorschriften, gemäß Art. 71 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, erteilt werden.

B 10 Normative e direttive urbanistiche

I progetti da presentare dovranno orientarsi in prima linea a piani e direttive che di seguito saranno elencate in modo non esaustivo

- Norme di attuazione al Piano urbanistico del Comune di Merano
<http://gis2.provinz.bz.it/ma2/urbanbrowser/doc/dfb/21051.pdf>

Il lotto è situato all'interno di una „Zona per attrezzature collettive sovracomunali“, regolata all'art. 22 delle Norme di attuazione al Piano Urban. del Comune di Merano (approvato con delibera della Giunta Provinciale n. 4961 del 18 dicembre 2000 e riconfermato con delibera del Consiglio Comunale n. 11 del 2 marzo 2011).

Questa zona comprende tutte le aree destinate ad impianti ed attrezzature di interesse statale, regionale, provinciale o sovracomunale.

Sono ammessi tutti gli impianti e le attrezzature di interesse generale la cui utenza sia sovracomunale, ivi compresi gli edifici per l'amministrazione e per i servizi pubblici, gli edifici per le attività culturali e sociali, quelli per i servizi sanitari e di assistenza, le infrastrutture tecnologiche, gli edifici scolastici nonché le attrezzature sportive.

Valgono i seguenti indici:

1. densità edilizia massima: 2,5 m³/m²
2. rapporto massimo di copertura: 70%
3. altezza massima degli edifici: 14,5 m
4. distanza minima dal confine: 5 m
5. distanza minima tra gli edifici: 10 m
6. rapporto massimo di superficie impermeabile: 90%

In caso di comprovata necessità funzionale, in deroga alle suddette norme, può essere rilasciata concessione edilizia ai sensi dell'art. 71 della Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13.

NB.: Nach Abschluss des Wettbewerbes wird der Bauleitplan der Gemeinde Meran unter Beachtung des Gewinnerprojekts angepasst und abgeändert.

- Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol:
Der aktualisierte Gesetzestext (LG vom 11. August 1997, Nr. 13,) ist auf folgender Internetseite abrufbar:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_august_1997_nr_13.aspx?view=1
- Schulbaurichtlinien:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/dpgp-2009-10/dekret_des_landeshauptmanns_vom_23_februar_2009_nr_10.aspx
Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Februar 2009, Nr. 10, *Durchführungsverordnung zum Artikel 10 des Landesgesetzes vom 21. Juli 1997, Nr. 21: „Schulbaurichtlinien“*.
- Architektonische Hindernisse
Diesbezüglich wird auf das Dekret des Landeshauptmanns vom 9. November 2009, Nr. 54, *„Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen“* verwiesen.
Das DLH ist auf folgender Internetseite abrufbar:
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>

B 11 Raumprogramm

Das detaillierte Raumprogramm ist als Anhang 08 beigefügt.

NB.: Dopo la conclusione del Concorso verrà adattato e modificato il Piano Urbanistico del Comune di Merano nel rispetto del progetto vincitore.

- Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
La versione attuale del testo di legge (Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13) è consultabile al seguente indirizzo internet:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-10/decreto_del_presidente_della_provincia_23_febbraio_2009_n_10.aspx
- Direttive scolastiche:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-10/decreto_del_presidente_della_provincia_23_febbraio_2009_n_10.aspx
Decreto del Presidente della Provincia 23 febbraio 2009, n. 10, *Regolamento di cui all'articolo 10 della legge provinciale 21 luglio 1977, n. 21: "Direttive per l'edilizia scolastica"*.
- Barriere architettoniche
Si rinvia al Decreto del Presidente della Provincia 9 novembre 2009, n. 54, *„Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche“*.
Il D.P.P. è consultabile al seguente indirizzo internet:
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/891.asp>

B 11 Programma planivolumetrico

Il programma planivolumetrico dettagliato è contenuto nell'allegato 08.